



UN VIAJE

MANUAL DE ESPAÑOL PARA LOS CURSOS SUGESTOPEDICOS

Dirección metodológica G. LOZANOV,

Doctor en Ciencias médicas Director del Instituto de Sugestología

Copyright: INSTITUTO CIENTÍFICO DE SUGESTOLOGÍA

Sofia 1980

E.Gateva, Español, Sofia, 1980 (English Version)

PRIMER CUADRO

LA LLEGADA
ADUANA

SCENE ONE

THE ARRIVAL
CUSTOMS



El empleado:

Señorita,
su pasaporte, por favor.
¿Habla usted español?

*el empleado-los empleados
la empleada-las empleadas*

Señorita:

No, no....

El empleado:

¿No entiende?
Se dice:
No entiendo,
no hablo español.

The clerk:

Miss,
your passport, please.
Do you speak Spanish?

*the clerk - the clerks (male)
the clerk-the clerks (female)*

Miss:

No, no...

The clerk:

Don't you understand?
People say:
I don't understand,
I don't speak Spanish.

hablar - to speak

Señorita:

No hablo español.

Hablo inglés.

hablo *hablamos*
hablas *habláis*
habla *hablan*

El empleado:

¡Bravo!

Pero usted lo habla.

Haga el favor

de llenar

el siguiente formulario:

Miss:

I don't speak Spanish.

I speak English.

I speak *we speak*
you speak (sing,) - (plural)

he, she, it / speaks *they / YOU (pol) speak*

The clerk:

Congratulations!

But YOU (politely) speak it.

Do (me) the favour

to complete

the following form:



Apellido

Surname

Nombres propios

Christian names

Nombre del padre

Father's name

Nombre de la madre

Mother's name

el nombre - los nombres

the name - the names (masc.)

el padre - los padres

the father-the fathers (masc.)

la madre - las madres

the mother - the mothers (fem.)

Nacionalidad.....Nationality

Profesión.....	Occupation
¿ <u>Dónde</u> trabaja?.....	<u>Where</u> do you work?
Fecha de nacimiento.....	Date of birth
Lugar de nacimiento	Place of birth
Domicilio.....	Residence
Dirección.....	Address
¿ <u>De dónde</u> viene?	<u>Where</u> do you come <u>from</u> ?
(país, ciudad, pueblo)	(country, city, town)
el país	the country (masculine)
la ciudad	the city (feminine)
el pueblo	the village (neutral)
¿ <u>A dónde</u> va?	<u>Where</u> are you going <u>to</u> ?
Motivo del viaje	Purpose of trip
el viaje	the journey
¿Por <u>cuánto tiempo</u> ?	For <u>how long</u> ?
Fecha de la llegada	Date of arrival
Firma.....	Signature

El empleado:

¿Está <u>lista</u> ?	Are you <u>ready</u> ?
Muy bien, <u>gracias</u> .	Very well, <u>thank you</u> .
<u>Tome</u> los pasaportes.	<u>Take</u> the passports.
Pasen a <u>la otra</u> sala.	Proceed to <u>the other</u> hall.
¡ <u>Hasta luego</u> , señorita!	<u>Till later</u> , Miss!

El aduanero:

The Customs Officer:

Haga el favor	Do (me) the favour
---------------	--------------------

de abrir
las maletas.
¿Todo este equipaje es suyo?

Señorita:

Si...

El aduanero:

Usted lleva
muchas maletas,
muchas cosas.
¿Entiende?
No entiende.
¡Dios mío, cuántas maletas!
Seguro que es cantante.

Señorita:

No, cantante no, pianista.

El aduanero:

Da lo mismo.
¡En un avión
con tanto equipaje!
Estos artistas siempre ...
Bien, bien...
Pase, señorita, pase!
(*Fuera*)

to open
the suitcases.
All this luggage is yours?
(*singular/polite*)

Yes...

You (politely) carry
many suitcases,
many things.
Do you understand?
You don't understand.
My god, how many suitcases!
(I'm) sure she is a singer.

No, not a singer, a pianist.

It's the same.
On the plane
with so much luggage!
Always these artists...
Well, well...

(You may) pass, Miss, pass!
(*Outside*)

Una mujer:

(a su hija)

Hija mia,

cuánto tiempo te he estado esperando!

¡Tantos años

de ausencia!

¡Mi hija, mi hijita!

A woman:

(to her daughter)

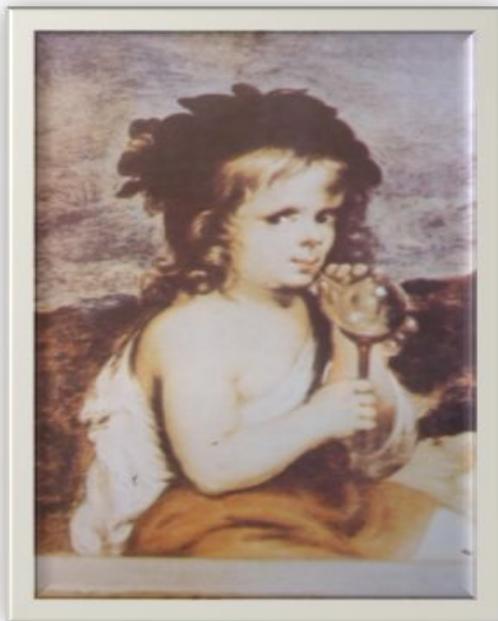
My daughter,

how long I've been waiting for you!

So many years,

of absence!

My daughter, my little daughter!



A.M. de A.M. de Tobar (siglo 18)

La hija:

Pero, ¿por qué lloras?

¡Me siento muy feliz!

¡Estoy muy contenta!

¡Vamos, vamos!

The daughter:

But why are you crying?

I feel very happy!

I am very glad!

Let's go, let's go!

Un hombre:

(a una chica)

¡Querida, querida!

¡Aquí estoy!

¡Deja la maleta!

La chica:

Espera un momento.

El hombre:

¡Pero, niña, deja la maleta!

¡Oye, cómo pesa!

Un niño:

(a su padre)

¡Papi, mira al abuelo!

¡Abuelo, abuelo!

¿Me traes algo?

¿Qué es esto?

¿Qué hay en la caja?

El abuelo:

¡Espérate, espérate!

A man:

(to a girl)

Darling, darling!

Here I am!

Let the suitcase (down)!

The girl:

Wait a minute.

The man:

But, girl, let the suitcase (down)!

Oh, how much it weighs!

A boy:

(to his father)

Dad, look at grandfather!

Grandpa, grandpa!

Are you bringing me something?

What is this?

What is there in the box?

The grandfather:

Wait, wait!



Un hombre:

(a otro hombre)

¡Buenas, hombre!

¿Cómo estás?

StopSpot 1 (greet each other with the question ball) - half the group

¿Qué tal el viaje?

A man:

(to another man)

Hello, man!

How are you?

How was the journey?

El otro hombre:

(quizás un comerciante)

¡Maravilloso viaje!

Imagínate,

treinta días de viaje

en aviones, trenes,

automóviles ...

Estoy cansado.

The other man:

(perhaps a merchant)

Marvellous journey!

(Just) imagine,

thirty days travelling

in planes, trains

cars...

I am tired.

El otro:

Bueno, bueno.

¿Cómo va el trabajo?

¿Tu socio de Madrid...?

The other one:

All right.

How is the work going?

Your associate from Madrid?

El comerciante:

Bastante bien.

StopSpot 1 (greet each other with the question ball) - the other half

La voz de un hombre:

¡Buenas tardes!

¿Ustedes son la esposa
y la hija del Profesor M.?

Mucho gusto en conocerlas.

Me llamo Juan Rodríguez.

The merchant:

Well enough.

The voice of a man:

Good evening!

Are you (two/pol) the wife
and the daughter of Professor M.?

Glad to meet you (two/pol)

I am called Juan Rodríguez

StopPost 2: Introductions (with masks)

Soy ingeniero.

Soy el Director del Instituto
de Física Nuclear.

soy **somos**
eres **sois**
es **son**

I am an engineer.

I am the director of the Institute
of Nuclear Physics.

I am **we are**
you are (sing.) **you are (plural)**
he, she, it is **they are**

POLITE FORMS

ser /to be

StopPost 3: Professions (card matching game)

El profesor no está aquí,
está en Buenos Aires.

Tiene trabajo allí.

Está muy bien.

Tengo su teléfono personal.

Ustedes van a hablar con él.

Una carta para usted, Señora.

The Professor is not here,
he is in Buenos Aires.

He has got work (to do) there.

He is very well.

I have got his private number.

You are going to speak to him.

This is a card for you (pol.), Ms.

Es de su marido.

It is your husband's.

Yo estoy a su disposición.

I am at your disposal.

He venido en coche.

I have come by car.

Vamos al hotel.

Let's go to the hotel.

¿Ustedes hablan español?

Do you (plur/pol) speak Spanish?

La Señora:

Sí...

Yes...

No, italiano, alemán e inglés.

No, Italian, German and English.

Señor Rodríguez:

No importa,

It doesn't matter,

pronto lo aprenderán.

you will soon learn it.

El italiano y el español

Italian and Spanish

se parecen.

are alike.

Además, conozco

Besides, I know

un sistema interesante

an interesting system

para estudiar

to study

idiomas extranjeros.

foreign languages.

De este modo,

In this way

estoy aprendiendo griego,

I am learning Greek

checo y alemán.

Czech and German.

StopPost 5: Play the oral Memory Game with languages

No son difíciles.

They are not difficult.

Y el italiano es fácil.

And Italian is easy.

Me gusta mucho.

I like it much.

Los italianos y los españoles
no hablan, sino cantan.
¿Es verdad?

The Italians and the Spanish
don't speak, they sing.
Is it true?

Señorita:

Sí, es verdad.

Yes, it's true.

StopPost 4: Me gusta (with the question ball)

Señor Rodríguez:

Aquí está mi coche.

Here is my car.

Tengo que colocar
las maletas.

I have to place
the suitcases

¡Vamos a ver cómo!

Let's see how!

Así. Está bien.

This way. It's all right.

Pase, señora.

Get in, Ms.

Siéntese, señorita.

Sit down,(pol.) Miss.

Vamos.

Let's go.

Voy a alojarlas
en el Hotel Continental.

I am going to accommodate you
at the Continental Hotel.

Está en el centro.

It is in the centre.

Un hotel un poquito viejo,
pero muy bueno.

A somewhat old hotel
but very nice.

¿Hace mucho calor
en vuestro país?

It is very hot
in your (plural) country?

**mi, tu, su,
nuestro, vuestro, su**

**my, your, his/her/its
our, your (pl.), their**

Señorita:

Sí, hace mucho calor.

Yes, it is very hot.

Señor Rodríguez:

Dentro de media hora
estamos en el hotel.

Within half an hour
we are at the hotel.

¿Están cansadas?

Are you (pl./pol.) tired?

Por supuesto.

Of course.

¡Tantas horas de viaje!

Travelling for so many hours!

Me imagino...

I (can) imagine...

Vuestro país no está cerca,
está muy lejos.

Your country is not near,
it is very far away.

estoy **estamos**

I am now **we are now**

estás **estáis**

you are (singular/ plural) now

está **están**

he/she/it is now **they are now**

YOU (sing/pol.) **YOU (pl/pol)**

estar / to be now

Mi madre y mi padre
son españoles.

My mother and my father
are Spanish.

Vivieron aquí
hace treinta años.

They (have) live(d) here
for thirty years.

Mis padres no son viejos.

My parents are not old.

No son jóvenes tampoco.

They are not young either.

Mi padre tiene
cincuenta y ocho años.

My father is (has)
fifty eight years old.

Mi madre tiene
cuarenta y siete años.
Yo tengo veintiocho años.
Tengo dos hermanas.
Ellas son menores que yo.
Son muy lindas.
Teresita es estudiante,
está en el segundo año
de filología española.
La otra, Lolita,
es actriz.
Es muy guapa
y inteligente.
Está casada
y vive en Estados Unidos.

My mother is (has)
forty seven years old.
I am (have) twenty eight years old.
I have got two sisters.
They (fem.) are younger than me.
They are very pretty.
Little Teresa is a student,
she is in the second year
of Spanish literature.
The other (one), little Lola,
is an actress.
She is very beautiful
and intelligent.
She is married
and lives in the United States.

vivo **vivimos**
vives **vivís**
vive **viven**

I live **we live**
you live (singular/plural)
he/she/it lives **they live**
YOU (sing/pol.) **YOU (pl./pol)**

vivir - to live

Tiene dos hijos.
Dos muchachos bellos.

She has got two sons.
Two nice boys.

StopPost 10: Present a new friend (name, age, profession, family, talents, interests, hobbies, languages)

Mi hermano mayor, Manolo,
es escritor.

My older brother, Manolo,
is a writer.

Es muy conocido por aquí.
Escribe para niños.

He is very well-known here.
He writes for children.

StopPost 6: Card memory game : “Mis talentos”

Tiene una familia grande:
seis niños.

He has got a big family:
six children.

¡Tremenda casa!

Tremendous home!

El otro hermano, Roberto,
es sacerdote.

The other brother, Roberto,
is a priest.

Naturalmente,
es muy devoto, soltero.

Naturally,
he is very devoted, single.

Es joven y competente.

He is young and capable.

El tercero es Ramón.

The third one is Ramón.

Médico y pintor.

A doctor and painter.

StopPost 7: Guessing Game “Los intereses”

Mi padre, como yo,
es ingeniero.

My father, like myself,
is an engineer.

Mi madre es ama de casa.

My mother is a housewife.

Tiene título de derecho,
pero nunca ha trabajado.

She has got a degree in Law
but she has never worked.

tengo **tenemos**

tienes **tenéis**

tiene **tienen**

tener to have (got)

Mi padre no la dejaba.

My father did not let her.

StopPost 8: Create 4 big families and present them

¡Miren, hemos llegado!
(al Hotel “El Mar”)

(al gerente:)

Buenas tardes, señor,
ayer reservé
una habitación
a nombre de la familia M.

El gerente:

Sí, señor,
la tiene reservada.
Una habitación
con dos camas
y un cuarto de baño.
El precio es de 80 euros.
¿Cuánto tiempo
se quedarán las damas?

Señor Rodríguez:

Aquí, una semana:

lunes, martes,
miércoles,
jueves, viernes,
sábado y domingo

Look! We have arrived!
(at the Hotel “The Sea”)

(to the receptionist:)

Good evening, Sir,
yesterday I reserved
a room
in the name of the M. family

The receptionist:

.....
you have booked it.
A room
with two beds
and a bathroom.
The price is at 80 euros.
How long
are the ladies staying?

Here, one week:

Monday, Tuesday,
Wednesday,
Thursday, Friday,
Saturday and Sunday

El gerente:

Está bien.

La habitación está
en el tercer piso
número 367.

Los pasaportes, por favor.

Tome la llave.

Las maletas están arriba.
El comedor está abajo.

Señorita:

Muchas gracias.

El gerente:

¡No hay de qué!

La camarera:

Buenas tardes.

Estoy a su disposición.

¿Puedo abrir la ventana?

El balcón da al mar.

Por la noche hace fresco.

¡Buenas noches!

Señor Rodríguez:

La camarera

All right.

The room is
on the third floor
.....367.

The passports, please.

Take the key.

The suitcases are upstairs.
The dining room is downstairs.

.....

There's nothing to (thank for)!

The maid:

Good evening.

I am at your disposal.

Can I open the window?

The balcony overlooks the sea.

At night it's cool.

Good night!

The maid

habla muchísimo.
¿ No les parece ?
Pero para Uds. (ustedes)
es útil.
Así se aprende
rápidamente un idioma.
¿ Qué hora es?
Ah, ya son las seis.
A las siete podemos cenar.
Las invito a cenar.

La Señora:

Gracias.

Señor Rodríguez:

Naturalmente,
Uds. están cansadas.
Tienen una hora
para descansar.
¿Bien?
Yo salgo.
Regreso a las siete.
Les dejo mi tarjeta,
con mi dirección y mi teléfono.

Tienen que decir:
Haga el favor de comunicarme

talks too much.
Don't you (pl./pol.) think so?
But for you (pl./pol.)
it is useful.
In this way it is possible to learn
a language quickly.
What time is it?
Oh, it is already six.
At seven we can have dinner.
I invite you to have dinner.

Thanks.

.....,
You (pl./pol.) are tired.
You have one hour
to rest.
All right?
I am leaving.
I will return at seven.
I leave you my card
with my address and my number.

You have to/must say:
Do (me) the favour to connect me

con el 84 29 51.

En este sobre hay dinero.

La Señora:

Muchas gracias, señor Rodríguez.

to (number) 842951.

In this envelope there is money.

.....

Señor Rodríguez:

De nada.

¿ Tienen sueño?

¿ Sí?

¿No quieren comer?

Welcome.

Are you sleepy?

Yes?

Don't you want to eat?

StopPost 9: Quien quiere jugar - Secret messages

Entonces... mañana

por la mañana

vengo para el desayuno.

¿A las nueve

o a las ocho y media?

Bueno, a las ocho y media

nos encontramos.

Then... tomorrow

in the morning

I will come for breakfast.

At nine

or at half past eight?

O.K., at half past eight

we will meet (each other)

La Señora:

Muchas gracias,

señor Rodríguez.

Mañana ...

.....

.....

Tomorrow

Señor Rodríguez:

Sí, mañana

.....

nos veremos.

Hasta mañana.

Buenas noches.

we will see each other.

Till.....

.....

Señorita:

(canta suavemente)

Con esta moneda

me voy a comprar

un ramo de cielo

y un metro de mar,

un pico de estrella,

un sol de verdad,

un kilo de viento

y nada más.

(sings quietly)

With this money

I am going to buy

a scrap of the sky

and a metre of the sea

a bit of the star

a real sun

a kilo of wind

and nothing more...

Allegro

Con esta moneda

© Música: E. Gávea
1978

Con esta moneda me
voy a comprar un ramo de
cielo y un metro de mar, un
pico de estrella, un
sol de verdad, un kilo de
viento, y nada más.

Los marineros

The sailors

Texto y música: E. Gateva, 1979

Allegro



Soy

la /el marinera/o

joven y feliz.

Mar, tú **eres** todo,

todo para mi.

Y mi barco blanco

es el más hermoso.

Somos tres amigos,

siempre muy fieles.

Son los marineros,

niños de verdad.

I am

the sailor (masc./fem.)

young and happy.

Sea, **you are** everything,

everything to me.

And my white boat

is the most beautiful.

We are three friends,

always very faithful

they are the sailors,

children, indeed.

Estoy muy contento

I am very pleased

Texto y música: E. Gateva 1979

Allegro-moderato

Allegro-moderato

Estoy muy contento

Texto y música
E. Gateva 1979

Estoy muy contento /-g/, con-
tento de la vida. Es-
tás, mi vida, cerca, te
siento, te adoro. Es-
tá mi vida llena de
sol, de alegría. Es-
tamos juntos siempre.
tú y yo. Conmigo los a-
migos están alegres.

Estoy muy contento-a,
contento-a de la vida.

Estás, mi vida, cerca,
te siento, te adoro.

Está mi vida llena
de sol, de alegría.

Estamos juntos siempre,
tú y yo.

Conmigo los amigos
están alegres.

I am very pleased (masc./fem.)
pleased with life.

You are, my life, near,
I can feel you, I adore you.

My life **is** full
of the Sun, of cheerfulness.

We are always together,
you and I.

With me the friends
are cheerful.